

# 从语法功能看汉语虚词的英译\*

韩兆霞

(南京师范大学 外国语学院,江苏 南京 210097)

摘要:在汉英翻译中,人们很注重对实词的处理,而易于忽视虚词。确实,在对内容的陈述,对形象个别或整体的展现上,实词的语法作用不可低估;而这并不是说那些虚词就不重要或可以在翻译过程中忽略不计。事实上,某些虚词在文中的作用不可不注意,它可以活跃实词,使篇章生动。从虚词着手,以文言和白话虚词为例,强调虚词在翻译中也有着不可忽视、省略和跨越的地位,讨论了翻译中虚词的处理方法。

关键词:实词;虚词;语法作用;

中图分类号:H059 文献标识码:A 文章编号:1008—5092(2005)03—0066—03

张继《枫桥夜泊》“月落乌啼霜满天,江枫渔火对愁眠。姑苏城外寒山寺,夜半钟声到客船”诗的主题是描写离家的一位旅客,在夜半经过古城时的一种孤独寂寥之感。该诗从“月落”到“钟声”,出现了一系列形象;而每一个形象除有其相对独立作用之外,又有加强整体形象“客”的辅助作用。这里的“月落”、“钟声”、“客”等都是形象实词,故在翻译时需要特别注意如何处理。当然,这并不等于说其他的语词就不必注意了,比如此处的“对”这一虚词。

汉语中的虚词是指那些本身并无什么实际的词意,只是用来帮助表达语气的词。汉语中的虚词用得较多,文言文有之、乎、也、者、矣、焉、哉;白话文里有“的”、“了”、“吗”、“呢”、“啊”、“呀”、“嘛”、“就”、“还”、“居然”、“竟然”、“难道”等等。

## 一、文言文虚词在汉诗中的语法作用及在汉译英时的处理

### 1、 汉诗中虚词的语法作用

由于诗歌所保留的若干与音乐、舞蹈同源的痕迹,虚词在汉语诗歌中有着不可忽视的作用因而被广泛地运用,汉语诗歌句中和句末常掺入的虚词,既利于诗歌内容的表达和感情的抒发,也增

强了语言的节奏感和音乐性。

虚词的运用增强了节奏感和音乐性。此时的虚词又称为“衬字”。“衬字”在文义上为不必要,但中国字独立母音字少,单音拖长最难,所以于必须拖长时“衬”上类似母音的字以凑足音节。这种“衬字”格是中国诗歌所特有的<sup>[1](p. 11)</sup>。《诗经》、《楚辞》、《乐府民歌》中的“兮”、“矣”、“之”、“也”等字皆属此类。

(1)汉之广矣,不可泳思!江之永矣,不可方思!(《诗经·汉广》)

(2)坎坎伐檀兮,置之河之干兮,河水清且涟漪。不稼不穡,胡取禾三百廛兮?(《诗经·伐檀》)

(3)陟升皇之赫戏兮,忽临睨夫旧乡;仆夫悲余马怀兮,蜷局顾而不行。(《楚辞·离骚》)

虚词的运用利于内容的表达、感情的抒发。中国文字往往一字数用,极经济之能事。例如一个“喜”字,至少就可以派四种用场,当作动词、名词、形容词和副词。加上中国文法独特的弹性和韧性,乃使中国古典诗在文法和意义上获致最大的表现空间。故在诗中虚词与实词都是一样重要的。虚词往往起一种使实词灵活起来,取得生命的作用,不可忽视。

\* 收稿日期:2005—05—25

作者简介:韩兆霞(1969—),女,江苏兴化人,盐城工学院讲师,南京师范大学同等学力硕士在读,研究方向:翻译理论和实践。

(4) 玉阶生白露,夜久侵罗袜;却下水精帘,  
玲珑望秋月。(李白《玉阶怨》)

(5) 明月照高楼,流光正徘徊。上有愁思妇,  
悲叹有余哀。(曹植《七哀诗》)

(6) 月落乌啼霜满天,江枫渔火对愁眠。姑  
苏城外寒山寺,夜半钟声到客船。(张继《枫桥夜  
泊》)

(7) 玉露凋伤枫树林,巫山巫峡气萧森。江  
间波浪兼天涌,塞上风云接地阴。(杜甫《秋兴八  
首》)

## 2、汉诗英译时虚词的处理

凑足音节、增强语言节奏感和音乐性的虚  
词,在英译中可省略不译或根据情况用时态、句型  
或增词语的办法来加以体现。如《诗经》、《楚辞》、  
《乐府民歌》等中出现的大量起“衬字”作用的虚词  
常常以上述的方法在英文中加以体现。

(1) Chop, chop, we cut down the elms. And  
pile the wood on the bank, By the waters clear  
and rippling/They neither sow nor reap; How  
then have they three hundred sheaves of corn?

(坎坎伐檀兮,置之河之干兮,河水清且涟  
漪。不稼不穡,胡取禾三百廛兮?)<sup>[2](p. 163)</sup> 此处的  
“兮”或“之”或省略不译或用词语 the wood 和  
then 来体现,既表明了逻辑关系又明确了时态和  
因果关系。

(2) Ah, the Han is so wide. I cannot swim it  
/And the Yangtze is so long, I cannot pass it!  
(汉之广矣,不可泳思!江之永矣,不可方  
思!)<sup>[3](p. 16)</sup> 此处的“矣”用英文的 Ah 来体现,表达  
了原诗中男子失望但又深情依旧的强烈感情。

(3) Envoi: So long have my eyes stared into  
the distance; Yearning once to return, but never  
knowing when/ The birds can fly home to their  
old nests; The dying fox can return to face his  
earth/ That I was blameless, yet cast aside and  
exiled; Each day and night this still sears my  
soul. (乱曰:曼余目以流观兮,冀一反之何时?鸟  
飞反故乡兮,狐死必首丘。信非吾罪而弃逐兮,何  
日夜而忘之!) (屈原《九章·哀郢》)<sup>[3](p. 28)</sup> 此处的  
“兮”和“之”或以句型或以时态或以增词语的方法  
体现于英文句中,再现了原作的既无奈又执著  
的思想情绪。

而更多的汉语诗歌中运用的虚词不单顾及了  
万方数据

音节而更兼顾了内容及诗的整体效果,于是在翻  
译过程中不能简单地对待,而要视情形慎重处理。  
例如上引“江枫渔火对愁眠”,其中“对”字是个虚  
字,却是个很重要的字。因为有了这“对”字之后,  
好像江枫渔火和愁眠山产生了一种有意识的对话  
之感——也可以说“江枫渔火”对这种夜间失眠寂  
寥的情意产生一种加强或促进的作用<sup>[4](p. 166)</sup>。这  
个“对”字可见是很重要的。这种虚字往往就像化  
学作用中的 catalyst(催化剂)一样,具有一种起关  
键作用的效能,也绝不可轻视,因此在翻译时亦需  
注意:其字虽小,作用却很大。再如“却下水精帘”  
(李白《玉阶怨》)、“却下”二字,以虚字传神,最为  
诗家秘传。此一转折,似断实连;似欲一笔宕开,  
推却愁怨,实则经此一转,字少情多,直入幽微。  
却下,看似无意下帘,而其中却有无限幽怨。又再  
如“江间波浪兼天涌,塞上风云接地阴”(杜甫《秋  
兴八首》)波浪汹涌,仿佛天也翻动;巫山风云,下  
及于地,似与地下阴气相接。前一句由下及上,后  
一句由上接下。此两句形象有力,内容丰富,意境  
开阔。这里三例的英文译文各如下:

(4) The moon is sinking; a crow croaks a—  
dreaming; Neath the night sky the frost casts a  
haze; Few fishing—boat lights of thriver side vil-  
lage; Are dozing off in their mutual sad gaze/  
From the Cold Hill Bonzary outside; The city  
wall of Gusu town; The resounding bell is tolling  
its clangour; At midnight to the passenger ship  
down. (Night Mooring at Fengqiao Vil-  
lage)<sup>[5](p. 387)</sup>

(5) Dew drops on the gem steps fall'n cool,  
Through her flimsy silken socks seep/Stepping  
down through the screen of crystal beads, She at  
the sparking autumnal moon doth peep. (Plaint  
on Gem Steps)<sup>[5](p. 182)</sup>

(6) Chill, crystal dews have seared the ma-  
ple woods; The aura of the Wu Mounts and Gor-  
ges is drear. While waves of the flood upheave a-  
gainst the sky, Dense wind—swept clouds unfurl  
to shroud the peaks sheer. (Eight Octaves on  
Autumnal Musings)<sup>[5](p. 358)</sup>

## 二、白话文中虚词汉英翻译的处理

一般说来,白话文中的虚词本身并无什么实  
际的意义,只是说话人在句末附加的词,用来帮助

表达语气。故在汉译英时,一般常作如下处理:省略不译;或根据情况,用时态、句型或增词语的办法来加以体现<sup>[6](p. 69)</sup>。

### 1、省略不译

例如:

(1)没有改革开放政策,中国的经济发展就不会取得这么大的成就。

Without the policy of economic reform and open-up, China's economic achievements would not have been so great. 此处“就”省略不译。

(2)她的朋友们听到她家中的困难情况后,都主动伸出援助之手。

After her friends heard about her family difficulties, they offered her a helping hand. “都”省略不译。

(3)难道这样的国耻也能忘了么?香港终于在1997年7月1日回归祖国了!哪一个中国人不感到自豪呢?

How can anyone forget our national disgrace like that? Hong Kong did come back to her motherland (China) on July 1, 1997 at long last! How can any Chinese not feel proud of it? “难道”省略不译。

### 2、用时态,句型来处理

例如:

(1)上海市区的高楼大厦够多了吧?但是浦东新的高层建筑群还要多。

There are many tall buildings in the downtown section of Shanghai, aren't there? But there are even more highrises going up in Pudong. “吧”往往有肯定意味的疑问,这儿用反疑问句表示。

(2)外宾对翻译说:“你们中国的普通老百姓多好啊!想想看,把我丢失的钱包送还分文不取哩!”

A foreign guest told the interpreter, "How nice the average Chinese is! Just think, he has sent back my lost wallet without taking any reward!" 原文中的“啊”和“哩”等表示感激和惊讶

的感情,用感叹句在译文中表现出来了。

(3)我们政府的领导真忙,刚视察了高新技术区,又回去接见外国代表团了。

Our government leaders are really busy. They have just made an inspection tour of the High-tech District, then they have gone back to receive a foreign delegation.

(4)时间过得真快啊!转眼之间二十一世纪就要到了。

How time really flies! In the twinkling of an eye, the 21st Century is approaching.

以上两例中的“了”表示即将出现或已经出现的情况,用相应的时态表示。

### 3、用增词语的办法来加以体现

例如:

(1)说错了,没关系,大家一起研究嘛!

It doesn't matter if you make a mistake. "Anyway", we're to thrash out things together. Anyway 译出了“嘛”字的语气。

(2)她还在闹情绪呢。

She is still in the blue. 本句的“呢”表示情况依然如故,译文中用“still”来表示“呢”的语气。

(3)哎呀,你这个人这么固执,叫我怎么才给你说得通呢?

Dear me, you are so stubborn! How can I talk you around? 句中的“呢”含有疑问的意味,在译文的疑问句中加上“How can I”表达了原文的语气。

总而言之,在翻译的过程中,须要特别注意如何处理形象语词(总形象语词,个别形象语词),但这并不等于说其他语词就不必注意了。中国古人认为,诗中的“虚词”与“实字”都是一样重要的。形象语词多半是实词,而虚词却往往起一种使实词灵活起来,取得生命的作用,不可忽视。虚词的运用不仅增强了语言的节奏感和音乐性,而更利于了诗歌内容的表达、感情的抒发。故在中英翻译时,须慎重处理虚词。只有如此,中国文字、文化的丰富内涵才不会在翻译中流失。

### 参考文献:

[1] 朱光潜. 诗论[M]. 上海:上海古籍出版社,2001.

[2] 杨宪益,戴乃迭,野莽. 古诗苑汉英译丛. 诗经[M]. 北京:外文出版社,2001.

[3] 中国文学 古代诗歌卷[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1998.

[4] 林同端. 译诗的一些体会 [A]. 中国翻译编辑部编. 诗词翻译的艺术[C]. 北京:中国对外翻译出版公司,1986.

[5] 孙大雨. 古诗文英译集[Z]. 上海:上海外语教育出版社,1997.

[6] 黄新渠. 汉译英基本技巧[M]. 成都:四川人民出版社,2002.

# Empty Words and Their Translation from the Perspective of Grammatical Function

HAN Zhao-xia

(School of Foreign Languages & Cultures, Nanjing Normal University, Jiangsu Nanjing 210097, China)

**Abstract:** In the process of translation, much attention may be paid on autonomous words, while less or none on empty ones. Actually, empty words sometimes function well in intensifying the effects. This paper aims to explore translating methods for empty words by citing them both in vernacular language and in ancient Chinese prose.

**Keywords:** autonomous words; empty words; grammatical function

(上接第 29 页)

[9] 方焯. 一些民企融资还靠高利贷. <http://www.cnsme.com/>. 2004-12-24.

[10] 高勇. 西部大开发与资本市场[M]. 北京:中国金融出版社,2001.

[11] 戴国强. 融资方式与融资政策比较[M]. 北京:中国财政经济出版社,2002.

[12] 李铀, 谢涛. 拓展西部大开发中的直接融资[J]. 西南金融, 2000, (7): 3-11.

[13] 史燕平, 章昌裕. 国际融资学教程[M]. 北京:中国对外经济贸易出版社,2001.

[14] 刘晓君, 张宏. 基础设施项目融资的有效方式-TBT[J]. 建筑经济, 2004, (4): 61-63.

[15] 聂华林, 刘元蕊. 资产证券化:西部大开发基础设施建设融资的有效途径[J]. 兰州大学学报(社会科学版), 2001, (3): 126-131.

[16] 姚敏, 秦旋. 我国基础设施建设与项目融资模式[J]. 基建优化, 2004, (2): 12-15.

# Financing Options in the Western Development

CHENG Xue-lian, YAN Ya

(School of Law, Southwest University of Politics and Law, Chongqing 400031, China)

**Abstract:** The Western Development is the greatest project in this century and the Financing Scheme provides the impetus. It is very important to chose proper financing scheme between financing in the capital market and project financing, direct financing and indirect financing, BOT and TOT and other schemes, which is significant to the development of enterprises in the western areas and infrastructure construction.

**Keywords:** the western development; financing scheme; direct financing; indirect financing; project financing